Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy JAHWE, twój Bóg, poszerzy twoją granicę, jak ci zapowiedział, a ty powiesz: Niech spożyję mięsa! – bo akurat będziesz miał chęć\* – to możesz spożywać mięso, ile tylko zapragniesz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy JAHWE, twój Bóg, poszerzy twoje granice, tak jak ci zapowiedział, a ty powiesz sobie: Niech skosztuję mięsa! — bo będziesz miał na to chęć — to możesz je spożywać, ile tylko zapragniesz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy JAHWE, twój Bóg, poszerzy twoją granicę, tak jak ci zapowiedział, a powiesz: Będę jadł mięso, ponieważ twoja dusza pragnie jeść mięso, to możesz go spożyć tyle, ile tylko zapragnie twoja dusza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy rozszerzy Pan, Bóg twój, granicę twoję, jakoć powiedział, i rzekłbyś: Będę jadł mięso, przeto że pożąda dusza twoja jeść mięsa; według wszystkiej żądności duszy twojej będziesz jadł mięso. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy rozprzestrzeni JAHWE Bóg twój granice twoje, jakoć powiedział, a będziesz chciał jeść mięsa, którego pragnie dusza twoja, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Pan, Bóg twój, rozszerzy twe granice, jak ci przyrzekł, a ty powiesz sobie: Chcę jeść mięso, gdy dusza twoja zapragnie jeść mięso, możesz jeść mięso do woli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Pan, Bóg twój, poszerzy twoje granice, jak ci obiecał, a ty powiesz: Chcę jeść mięso! - gdyż dusza twoja pragnie jeść mięso - możesz jeść mięso, ile tylko zapragnie twoja dusza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś Pan, twój Bóg, rozszerzy twoje granice, jak ci zapowiedział, a ty powiesz: Chcę jeść mięso, ponieważ zapragnie twoja dusza jeść mięso, to według pragnienia twojej duszy będziesz mógł jeść mięso. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy JAHWE, twój Bóg, powiększy obszar twojego kraju, jak ci to obiecał, a ty powiesz sobie: «Chcę jeść mięso», bo będziesz miał chęć na mięso, możesz jeść mięso do woli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy twój Bóg, Jahwe, poszerzy twoje granice, jak ci to zapowiedział, a ty pomyślisz sobie: ”Zjadłbym mięsa”, bo będziesz miał chęć na mięso możesz jeść mięsa do woli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy Bóg, twój Bóg, poszerzy twoje granice, tak jak obiecał ci, i powiesz: Chcę zjeść mięso! - bo z całej siły zapragniesz mięsa, możesz wtedy zjeść mięso zaspokajając swoje pragnienie jedzenia mięsa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж Господь Бог твій розширить твої границі так як тобі сказав і скажеш: Їм мясо, доки забажає твоя душа їсти мясо, за всім бажанням твоєї душі їстимеш мясо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy WIEKUISTY, twój Bóg, rozszerzy twoją granicę, jak ci przyrzekł, a ty byś powiedział: Chciałbym spożywać mięso dlatego, że twoja dusza zapragnie spożywać mięsa możesz spożywać mięsa ile tylko zapragnie twoja dusza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy JAHWE, twój Bóg, rozszerzy twoje terytorium, tak jak ci obiecał, i ty powiesz: ʼNiechże sobie zjem mięsaʼ, gdyż twoja dusza gorąco zapragnie jeść mięso, to ilekroć dusza twoja gorąco tego zapragnie, możesz jeść mięso. |

1. 1) Lub: twoja dusza zapragnie zjeść mięsa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w całym pragnieniu twojej duszy możesz jeść mięso. [↑](#footnote-ref-3)